

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.320.10,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ,
ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета
от 7 ноября 2023 г. № 15/23

О присуждении Балашовой Дарье Юрьевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Корпусный подход к моделированию тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 11 августа 2023 г. (протокол заседания №13/23, диссертационным советом 24.2.320.10, созданным на базе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 1393/нк от 28 октября 2022 г.

Соискатель Балашова Дарья Юрьевна «13» января 1991 года рождения. В 2013 г. с отличием окончила ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» по специальности «Иностранный язык с дополнительной специальностью “Иностранный язык”» с присвоением квалификации «Учитель французского и английского языков», а также дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

С 1 сентября 2023 года работает старшим преподавателем кафедры «Иностранные языки и культура речи» в Саратовском государственном университете генетики, биотехнологии и инженерии имени Н.И. Вавилова (ФГБОУ ВО Саратовский ГАУ), Министерство сельского хозяйства Российской Федерации государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования.

Диссертация выполнена на кафедре романо-германской филологии и переводоведения ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – Елина Евгения Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия».

Официальные оппоненты:

– Бредихин Сергей Николаевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»;

– Данилина Наталия Ивановна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского и латинского языков ФГБОУ ВО «Саратовский ГМУ имени В.И. Разумовского», – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» г. Санкт-Петербург, – в своем положительном отзыве, подписанном Рубцовой Светланой Юрьевной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой иностранных языков в сфере экономики и права федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», указала, что диссертационное исследование Д.Ю. Балашовой представляет собой многоаспектное комплексное исследование тематической сферы **«Компьютерные технологии»** на разных уровнях языка и в структуре современной коммуникации с применением методов интратекстуального, жанрового, терминологического, прагма-функционального и машинного статистического анализа.

Для более детального исследования специфики функционирования упомянутой тематической сферы на прагма-коммуникативном уровне был создан исследовательский электронный корпус технических текстов объемом более 300 тыс. словоупотреблений. Диссертантка предложила оригинальную научнообоснованную методику применения корпусных методов в моделировании крупных пластов лексики. **Актуальность** исследования обуславливается необходимостью исследования обширных областей лексики, что вызвано потребностями современной компьютерной лексикографии, принципиально отличающейся от традиционной лексикографии в плане описания языковых единиц. Компьютерные лингвистические ресурсы совмещенного типа (электронные корпуса текстов, компьютерные порталы, онлайн-словари и проч.) позволяют моделировать крупные пласты лексики как в системе языка, так и в структуре коммуникации. Лингвистическое моделирование с применением корпусных технологий имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционным моделированием, поскольку исследователь получает возможность провести машинный статистический анализ коллокаций, конкордансов и высокочастотных ключевых слов большого массива разножанровых текстов, что позволяет выявить функциональные морфолого-синтаксические паттерны того или иного жанра.

Практическая ценность работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы в курсах по терминологии, лексикологии, компьютерной лингвистике, машинному переводу, посвященных изучению актуальных проблем корпусной лингвистики и программной статистической обработке лингвистических данных, а также при изучении ИТ-терминологии в английском и русском языках как специалистами, так и неспециалистами в данной области. Материалы настоящего исследования могут также эффективно применяться в преподавании языка для специальных целей, профессионального перевода и проч.

Диссертация отвечает требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а её автор, Балашова Д.Ю., заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе 3 по теме диссертации, 3 из которых опубликованы в журналах рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Результаты исследования прошли апробацию в ходе участия соискателя в 4 международных научно-практических конференциях и 4 всероссийских научных конференциях. Общий объём публикаций, в которых отражены основные положения диссертации, – 6,2 п.л., 100% публикаций выполнено единолично.

Наиболее значимые из них:

1) Исследовательский корпус текстов в рамках тематической сферы «Компьютерные технологии»: жанровый и лингвокогнитивный анализ // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. №9 (455). Вып. 126. С. 13-19.

2) Структура тематической сферы «Компьютерные технологии/Computer technologies» в русском и английском языках (на материале специализированных лексикографических источников) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Том 15. Вып. 6. С. 1963-1968.

3) Тематическая сфера «Компьютерные технологии/ Computer technologies» на системно-языковом уровне по материалам неспециализированных словарей русского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Том 15. Вып. 7. С. 2312-2318.

4) Жанровая организация исследовательского корпуса текстов в рамках тематической сферы «Компьютерные технологии»: материалы заочной международной научной конференции, посвященной памяти профессора Валентина Евсеевича Гольдина «Языковое сознание. Речевая коммуникация» (14-16.10.2020, Саратов). – Саратов: ИЦ «Наука», 2020. С. 126-130.

5) Тематическая сфера «Компьютерные технологии» в русском и английском языках (на материале лексикографических источников): по материалам Международного филологического конгресса «Филология в контексте современной коммуникации и культуры» (19-22.05.2020, Краснодар). – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020 г. С. 14-21.

6) Способы моделирования тематической сферы «Компьютерные технологии» на материале русскоязычных и англоязычных словарей: по материалам III Международной научно-практической конференции «Современные направления в лингвистике и преподавании языков: проблема метода» (24-27.04.2019, Пенза). – Пенза: Пензенский государственный университет, 2019. С. 201-204.

7) Жанровая организация тематической сферы «Компьютерные технологии» (на материале исследовательского корпуса текстов) // Человек и право – XXI век: альманах Института прокуратуры Саратовской государственной юридической академии. Материалы I Международного юридического форума (8.12.2021, Саратов). В 2-х чч. Ч.2. – Саратов: Саратовская государственная юридическая академия, 2021. С. 284-291.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. Нильсен Евгении Александровны, доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой английской филологии и перевода гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»; отзыв содержит следующий вопрос: «На странице 11 сказано, что элементами моделирования тематической сферы «Компьютерные технологии / Computer technologies» на первом этапе являются семы, лексические единицы и образуемые ими семантические поля, а также тематические группы и тематические блоки. В этой связи возникает вопрос, насколько правомерно ставить в один ряд такие разноплановые единицы, как семы, являющиеся элементами лексического значения слов, сами слова, т. е. упомянутые в работе лексические единицы, и семантические поля, тематические группы и т. п., образуемые этими словами»;

2. Дубровской Татьяны Викторовны, доктора филологических наук, доцента, заведующей кафедрой «Английский язык» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»; отзыв содержит следующий вопрос: «На стр. 10 автореферата диссертации Дарья Юрьевна указывает на использование таких методов исследования, как компонентный, прагма-коммуникативный, жанровый и терминологический анализ. Что понимается под терминологическим анализом и каковы его основные принципы?»;

3. Зарайского Александра Александровича, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»; отзыв содержит следующий вопрос: «Какие элементы (семы, лексемы, тематические блоки, лексико-семантические группы и проч.) в структуре

тематической сферы «Компьютерные технологии» могут считаться общими как на системно-языковом уровне, так и в структуре современной коммуникации? Какие структурные элементы принципиально отличаются в том и другом случае?»;

4. Макшанцевой Елены Анатольевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Саратовский поволжский институт управления имени П.А. Столыпина (РАНХиГС)»; отзыв содержит следующий вопрос: «В чем заключаются принципиальные различия между понятиями «тематическая группа», как подсистема, включающая разные части речи, «тематический блок» и «тематическая сфера?»»;

Все отзывы положительные. Все составители отзывов отмечают, что исследование Балашовой Дарьи Юрьевны выполнено на высоком научном уровне, отвечает требованиям 8 п. п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты являются компетентными специалистами в области заявленной проблематики и темы диссертации, наличием публикаций по проблеме исследования, отсутствием совместных печатных работ с соискателем; профессорско-преподавательский состав кафедры иностранных языков в сфере экономики и права федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» – ведущей организации – имеет публикации в соответствующей отрасли науки и способен определить научную новизну, практическую и теоретическую ценность работы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана методология моделирования крупных пластов лексики языка посредством применения корпусных методов;

предложена комплексная методика изучения тематической сферы на разных уровнях её функционирования с применением методов машинной статистической обработки специально созданного исследовательского двуязычного корпуса технических текстов, принадлежащих разным жанровым образцам;

доказана эффективность предложенной методики при моделировании таких крупных пластов лексики, как тематическая группа, тематический блок, семантическая группа, семантическое поле и т. д.;

выявлены различия в принципах группировки лексических единиц, принадлежащих тематической сфере «Компьютерные технологии/Computer technologies» как на материале русскоязычных и англоязычных лексикографических источников, так и на материале корпусных текстов.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны основные положения корпусного подхода к моделированию крупных системных группировок лексики и уточнено понимание взаимосвязи жанровой и функциональной прагма-коммуникативной специфики корпусных текстов с их интратекстуальными свойствами;

использована методика моделирования тематической сферы на системно-языковом уровне, а также в структуре современной коммуникации посредством различных видов лингвистического анализа и машинной обработки корпусных текстов через программу AntConc;

изложены принципы прагма-коммуникативного и жанрового анализа корпусных текстов;

выделены высокочастотные ключевые слова и терминологические сочетания, принадлежащие ядру тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках;

изучены и проанализированы технические тексты, которые реализуют такие прагма-коммуникативные функции, как аргументативная, инструктивная, аналитическая, специально-информативная, общеинформативная, дескриптивная;

разработана и внедрена методика описания крупных лексических образований на разных уровнях функционирования в языке и коммуникации;

определены перспективы применения результатов исследования при составлении теоретических курсов по теории языка (в т.ч. английского), лексикологии, компьютерной лингвистике, терминологии, спецкурсов в области корпусной лингвистики;

создан двуязычный исследовательский корпус технических текстов на русском и английском языках объемом более 300 тыс. словоупотреблений;

представлен статистический машинный анализ технических корпусных текстов на русском и английском языках.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на материале лингвистических компьютерных порталов, электронных онлайн-словарей нового поколения (онлайн-словарь ассоциаций и синонимов RERIGHT, тематический онлайн-словарь синонимов, антонимов и ассоциаций OnlineSlovo), а также на материале общеязыковых и специальных терминологических словарей русского и английского языков и исследовательского корпуса технических текстов;

идея базируется на введении в научный оборот нового фактического языкового материала, что позволяет выявить специфику функционирования и жанровую организацию тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в структуре современной коммуникации;

использованы жанровые образцы технических текстов, реализующих прагматические функции: *аргументативную функцию* (представлена текстами, принадлежащими к рекламным материалам в современных технических журналах); *инструктивную функцию* (технические инструкции и руководства по эксплуатации); *аналитическую функцию* (жанры научных

статей и рефератов); *специально-информативную функцию* (патентная литература); *общеинформативную функцию* (учебники, учебно-методические пособия и общие обзоры); *дескриптивную функцию* (описания различных устройств и технологий, однако данную функцию частично реализуют многие жанры технической литературы);

установлено качественное совпадение авторских результатов моделирования крупных пластов лексики с результатами, представленными в независимых источниках, посвященных подобного рода проблемам;

использованы современные методы сбора и обработки исследовательского материала.

Личный вклад соискателя заключается в описании основных подходов к понятию тематической сферы «Компьютерные технологии»; в определении сущности понимания феномена «тематическая сфера» в структуре современной коммуникации, а также в формулировке основных положений корпусного подхода к моделированию крупных системных группировок лексики. Впервые предпринята попытка изучить организацию такого крупного системного образования лексики, как тематическая сфера посредством комплексного интратекстуального, жанрового, морфолого-синтаксического, лексико-семантического и машинного статистического анализа корпуса русскоязычных и англоязычных технических текстов (участие в международных, всероссийских научных и научно-практических конференциях). Разработана методика применения корпусных методов к моделированию тематической сферы, проводившемуся на системно-языковом уровне, а также в структуре современной коммуникации. Основные положения исследования отражены в 12 научных публикациях.

Полученные результаты исследования могут быть использованы при составлении теоретических курсов по лексикологии, терминологии, спецкурсов и семинаров в области корпусной лингвистики, а также на семинарах по таким специальным дисциплинам, как «Лингвоконцептология», «Речевая коммуникация» и «Методы лингвистических исследований». Языковой материал, представленный в диссертационном исследовании, составляет определенную ценность также для лексикографической практики.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: 1) Соискатель достаточно подробно описывает функционально-жанровую детерминацию на материале широкого исследовательского корпуса, при этом называет совершенно определенные жанры. Возникает вопрос, существует ли четкая закрепленность жанров за функциями? Встречались ли в собранном корпусе текстов пограничные жанры? Как известно, для систем искусственного интеллекта и программ машинной обработки лингвистических данных самой сложной задачей является наличие пограничных случаев, классификация которых вызывает затруднения. Какие жанры Вы могли бы назвать пограничными, выполняющими сразу несколько прагма-коммуникативных функций?

2) Что входит в содержание понятия «ядро тематической сферы»? Зависит ли вывод об отсутствии узкоспециальных терминов в функциональном высокочастотном ядре от выбора материала исследования и его источников?

Соискатель Балашова Д.Ю. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию. 1) Жанровое и функциональное описание состава корпуса остаётся одной из самых сложных исследовательских задач и малоизученной областью корпусной лингвистики. Прагмалингвистический анализ собранного нами корпуса текстов позволил определить жанровый состав каждого из указанных тематических блоков, а также выделить ряд прагма-коммуникативных функций, которые реализованы специфичным набором жанровых образцов в техническом подъязыке. Специальные технические тексты реализуют такие прагма-коммуникативные функции, как *аргументативная, инструктивная, аналитическая, специально-информативная, общеинформативная, дескриптивная*. Аргументативную функцию реализуют тексты, принадлежащие к рекламным материалам в современных технических журналах. Инструктивная функция представлена техническими инструкциями и руководствами по эксплуатации. Аналитическая функция объективирована такими жанрами, как научные статьи и рефераты. Специально-информативная функция реализована патентной литературой. Общеинформативную функцию представляют учебники, учебно-методические пособия и общие обзоры. Дескриптивная функция реализуется в описаниях различных устройств и технологий, однако данную функцию могут реализовывать многие жанры технической литературы (инструкции, патенты, руководства к эксплуатации, научные статьи), в связи с чем она имеет пограничный характер, что представляет особую сложность для программ искусственного интеллекта. 2) Ядро тематической сферы – это та её зона, которая содержит наиболее частотные терминологические единицы, принадлежащие как системно-языковому, так и прагма-коммуникативному уровням тематической сферы. То есть ядерные единицы тематической сферы «Компьютерные технологии» были выделены при анализе как русскоязычных, так и англоязычных специальных и неспециальных словарей, а также при обработке корпусных текстов с помощью программы AntConc. Было установлено, что ядерные единицы имеют универсальный общенаучный характер, что подтверждает независимость состава ядра исследуемой нами тематической сферы от типа и источников материала.

На заседании 7 ноября 2023 года диссертационный совет принял решение: за выполнение научной задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, присудить Балашовой Дарье Юрьевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 11 докторов наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная

лингвистика, участвовавших в заседании, из 17 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – 0, недействительных бюллетеней – 1.

Председатель диссертационного совета  Лидия Алексеевна Исаева

Ученый секретарь
диссертационного совета  Вульфович Борис Григорьевич

7 ноября 2023 г.

